

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П.
АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет
Выпускающая кафедра
современного русского языка и методики его преподавания

Бужигэдэ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Комплимент в русском и китайском языках

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
заведующий кафедрой
кандидат филол. наук, доцент
Бебриш Н.Н.

31.05.2019 _____
(дата, подпись)

Руководитель
канд. филол. наук, доцент
Полуэктова. Т. А.

31.05.2019 _____
(дата, подпись)

Дата защиты 20.06.2019 _____

Обучающийся: Бужигэдэ
31.05.2019 Бужигэдэ _____
(дата, подпись)

Оценка _____
(прописью)

Красноярск 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. КОМПЛИМЕНТЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ	6
1.1. Понятие комплиментов в системе речевых актов.....	6
1.2. Специфика комплимента как объекта лингвистического исследования.....	19
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	26
Глава 2. Семантические и прагматические конструкции комплимента в русском и китайском языках	27
2.1 Основные семантико-прагматические конструкции выражения комплимента в русском языке.....	27
2.2 Сопоставление семантики комплимента в русской и китайской лингвокультурах.....	39
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	47
ПРИЛОЖЕНИЯ	50
ПРИЛОЖЕНИЕ 1.....	50
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	51
ПРИЛОЖЕНИЕ 3.....	52
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	53
ПРИЛОЖЕНИЕ 5.....	54

ВВЕДЕНИЕ

Комплимент принято рассматривать как особый способ речевого выражения в коммуникативном процессе, который своими истоками уходит глубоко в историю и проходит свою трансформацию вместе с процессами культурного взаимодействия. Комплимент, являясь в рамках коммуникативного взаимодействия одним из неотъемлемых компонентов коммуникации, при этом он постоянно совершенствуется, развивается, усложняется и расширяет формы своего выражения, свои функции и вербальные возможности вместе с развитием коммуникационных процессов. Изучение комплимента в изменяющемся мире с развитием процесса глобализации является новой и актуальной темой в науке. Особенно значимой тема употребления комплиментов является в лингвистике, обращенной к изучению межличностной и межкультурной коммуникации, к способам достижения эффективности общения.

Современное общество проявляет высокий интерес к комплименту как незаменимому элементу делового общения, поскольку стали востребованы его контактоустанавливающая и прагматическая функции в деловом общении. Современное общество огромное значение придает знанию и четкому соблюдению поведенческого и речевого этикета. В качестве важного средства соблюдения речевого этикета выступает комплимент.

В российском языкознании интерес к исследованию комплимента начался в начале 80-х годов XX в. в лингвистических исследованиях Н.И. Формановской (1982, 1987); ученых (Мосоловой И.Ю., Иссерса О.С., Германовой Н.Н. и др.). Тем не менее, комплименты как речевые акты до сих пор остаются недостаточно изученными во всех своих особенностях по сравнению с другими речевыми актами как просьба, приказ и т.д.

Основной целью данной работы является исследование семантики и прагматики комплиментов в русской и китайской речевой коммуникации для выявления национально-культурной специфики комплимента в русском и

китайском языках. Для достижения цели работы предполагается решение следующих, поставленных в работе основных задач:

- определить место и роль комплимента в системе речевых актов; дать его трактовку, описать семантическую структуру речевого акта «комплимент»; провести разграничение комплимента со смежными понятиями.

- провести анализ особенностей синтаксического и семантического образования комплиментов в русском и китайском языках: показать основные семантико-прагматические конструкции выражения комплимента в русском языке;

- провести анализ типов и функций комплиментов с целью определения их функционального назначения в русском и китайском языках;

- провести сопоставление семантики комплимента в русской и китайской лингвокультурах на основе сходства и отличия русского и китайского комплимента в коммуникативном взаимодействии в русской и китайской лингвокультурах.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые комплимент как речевой акт является объектом специального исследования в сопоставлении его содержания и строения в русском и китайском языках. В работе впервые поставлен вопрос о трактовке семантической конструкции комплимента в функциональном аспекте как речевого коммуникативного действия в межличностной коммуникации.

Объект: Объектом анализа выступают комплименты как речевое коммуникативное действие в межличностной коммуникации.

Предмет: Предметом исследования – является структура и семантика комплимента как речевого акта в русском и китайском языках.

Актуальность: Избранная нами тема исследования, как представляется актуальной для лингвистов, занимающихся изучением проблем использования комплимента как речевого акта в межличностной русско-китайской коммуникации.

Практическая значимость: Повышение грамотности употребления комплиментов в русском и китайском языках.

Материал исследования: Источником для исследования послужили теоретические работы русских и китайских авторов по лингвистическому анализу, толковые словари, справочники, тексты произведений.

Теоретической базой исследования стали работы российских исследователей Н.И. Формановской Н.Д. Арутюновой Н.Н. Германовой, китайских ученых-лингвистов Ши, Ло, Чуана и др. Практической базой изучения стали тексты художественных произведений и выдержки текстов.

Структура работы содержит в себе введение, основные главы, выводы по каждой главе, заключение, список литературы, приложения.

Во введении освещается актуальность выбранной темы о комплименте в русском и китайском языках, определяются объект и предмет, методы исследования, ставятся цель и задачи исследования, обосновывается теоретическая и практическая значимость работы, описывается структура бакалаврской работы и содержание основных вопросов в ее изложении.

В первой главе «Комплименты как объект лингвистического изучения» излагаются основные теоретические положения комплимента в структуре речевых актов; определяется его базовое понятие; указываются отличия с другими смежными понятиями.

Во второй главе «Семантические и прагматические конструкции комплимента в русском и китайском языке» исследуются особенности синтаксических конструкций комплимента; изучаются основные семантико-прагматические конструкции выражения комплимента в русском языке, проводится сопоставление семантики комплимента в русской и китайской лингвокультурах.

В заключении делаются выводы, подводятся итоги и обобщения по вопросам проведенного исследования по использованию комплимента в русско-китайской межкультурной коммуникации. В Приложениях содержатся пояснения к основным положениям, содержащимся в работе.

1. КОМПЛИМЕНТ В СИСТЕМЕ РЕЧЕВЫХ АКТОВ

1.1 Понятие комплимента в системе речевых актов

Само слово «комплимент» происходит от фр. *compliment* и появилось во французском обществе как явление куртуазной культуры и затем в период XVIII века перешло в Россию в процессе восприятия светским русским обществом европейской культуры. Compliment в русском языке употреблялся в светском обществе и имел значение дворянского этикета и этикетной формы общения. Постепенно данное речевое явление стало воплощаться в повседневной жизни в процессе общения, вошло в русскую культуру, художественную литературу и до сих пор пользуется большой популярностью в русском языке. Compliment как элемент речевого акта играет огромную роль в современной речевой коммуникации и составляет этикетную форму общения. Рассмотрим более подробно что представляет собой комплимент в его научном понимании.

Наиболее четкое определение комплимента дано в «Словаре русского языка» под редакцией А.П.Евгеньевой: «лестное для кого-либо замечание, любезный отзыв о ком-то» [«Словарь русского языка». Т. 2, 1982: 86].

Толковые словари современного русского языка в сходной форме излагают только одно основное значение лексемы комплимент. Ср.: «Любезные, приятные слова, лестный отзыв» [Ожегов, 1994: 283]; «Любезность, лестные слова, содержащие похвалу, похвальный отзыв» [Ушаков, 2001: 551]; «Лестное для кого-либо замечание, любезный отзыв» [Евгеньева, 1982: 86]; «Приятные, лестные слова, сказанные в чей-либо адрес» [Ефремова, 2000: 699].

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова комплимент понимается как «любезность, лестные слова, содержащие похвальный отзыв» [Ушаков, 2001: 552].

В научных исследованиях комплимент определяется как род речевых

действий. Так, например, Н.И. Формановская пишет, что комплимент, одобрение, как и сочувствие, это род речевых действий, направленных на подбадривание собеседника, на создание у него хорошего настроения, уверенности в себе, расположения к общению [Формановская, 1984: 173].

Давая определение комплимента как речевого акта, И. Ю. Мосолова отмечает, что комплимент - это отдельное речевое высказывание, служащее выражению мнения адресанта о своем адресате (чаще положительного и реже псевдо положительного) и произносимое в условиях непосредственного общения собеседников для достижения адресантом определенных целей. Комплиментарные высказывания всегда содержат оценку, которая сближает комплимент с такими актами, как похвала и одобрение, или таким речевым действием, как лесть, как преувеличенную позитивную оценку.

По результатам научных исследований, главная разница между комплиментом и похвалой заключается в том, что «для похвалы положительная объективная оценка является основной целью, а для комплимента способом сообщить о добрых чувствах, о благорасположении, за которым скрыта коммуникативная интенция говорящего».

Здесь следует обратить внимание на функциональное значение комплимента. Так, толковые словари по русскому языку указывают на функции комплимента как речевого действия в самом его определении - любезные, приятные слова, лестный отзыв. Ср. также: комплимент - «одобрение внешности, ума, поступка, работы» [Формановская, 1989: 140]. В речевой ситуации, где используется комплимент, чаще всего происходит общение знакомых между собой людей. Для психологического восприятия в процессе общения необходимо внушать человеку хорошее мнение о нем, поощрять при любой возможности, в том числе через комплимент. Однако, требуется, чтобы в любом комплименте было соответствие правдивости, чтобы человек, которому он адресуется, не воспринял его как лесть. Иначе реакции адресата в виде реплики: «Вы мне льстите» могут означать, что адресат считает его преувеличенным, неискренним, а значит, восприятия его

как лести, т.е. в отношении выражения комплимента и излишне преувеличенного комплимента возникает диссонанс искренности и вежливости в отношении говорящего комплимент к речевой ситуации.

По мнению Н.И. Формановской, в большинстве случаев говорящий искренне с помощью комплимента хочет поднять настроение своему собеседнику. В сущности, почти в любом человеке можно выделить что-то хорошее, благоприятное, достойное поощрения, используя при этом комплимент [Формановская, 1989: 142].

Современные представления в лингвистике о типологии речевых актов позволяют заключить, что комплимент является типичным речевым актом, при этом исследователи относят его к разным группам речевых актов. Так, Дж. Остин включает речевой акт комплимента в группу речевых актов, выражающих реакцию на поведение, поступки человека. Другой исследователь Дж. Серль относит комплимент к группе экспрессивных речевых актов, состоящих в выражении психологического отношения говорящего к положению дел. По мнению Н.Д. Арутюновой комплимент как речевой акт следует относить к группе контактоустанавливающих речевых актов, имеющих целью общение, а не сообщение информации, что представляется наиболее целесообразным [Н.Д. Арутюнова, 2001: 45]. Между тем, такой прагматической характеристикой речевой акт комплимент не ограничивается.

По коммуникативному содержанию комплимент интерпретируется Н.Н. Германовой, в качестве «информационно насыщенного речевого акта»; исследователь видит за ним целый спектр «мотивов, эмоций, интенций и этических норм собеседника» [Германова, 1993: 34].

Большинству авторов представляется, что основным семантическим признаком комплимента является выражаемое им одобрение. Комплимент также является высказыванием, при помощи которого говорящий рассчитывает вызвать положительную эмоциональную реакцию адресата. Отличительной чертой комплимента является повышенная эмоциональность

выражения в речевом акте. Compliment связан с областью межличностных, субъективно окрашенных эмоциональных отношений и, как правило, является оценкой с некоторым преувеличением достоинств собеседника, которое последний объективно заслуживает. По этому признаку он отличается от лести, которая представляет собой хвалебную интенцию с большим и незаслуженным преувеличением.

С учетом такого подхода к классификации речевых актов, комплимент входит в класс экспрессивов. Экспрессивные высказывания - это такие высказывания, которые передают психическое состояние говорящего, его чувства, а, главное, отношение к тем или иным поступкам, действиям, событиям другого человека, которому они и адресованы. Произнесение такого высказывания говорящий осуществляет с той или иной степенью выразительности и тональной эмоциональности. Условия искренности по отношению к речевой ситуации и их пропозициональному содержанию в речевом акте составляют основные критерии, определяющие основную цель группы экспрессивов и их отличительные особенности от других групп.

Очевидно, что иллокутивную цель комплимента составляет воздействие на эмоциональную сферу адресата путем выражения к нему своего отношения. Однако, иллокутивная цель комплимента будет и в том случае, когда говорящий неискренен в своих выражениях и не испытывает реального чувства восхищения или удовольствия, которые он выражает, хотя по мере совершения им речевого акта, он может выражать определенную степень своего эмоционального одобрения адресату.

При анализе определения комплимента как речевого акта и его основных характеристик, И.Ю. Мосолова пишет: комплимент - это отдельное речевое высказывание, служащее выражению мнения адресанта о своем адресате (чаще положительного и реже псевдо положительного) и произносимое в условиях непосредственного общения собеседников для достижения адресантом определенных целей общения. Complimentary высказывания всегда содержат оценку с элементами похвалы и одобрения,

или лести для привлечения внимания адресата. [Мосолова, 2005: 43].

Как представляется, наиболее полное определение комплимента, принадлежит В.В. Богданову, который рассматривает комплимент как более широкое понятие, чем одобрение. Определяя комплимент как речевой акт одобрения, он исходит из корня «добро», поскольку наличие доброжелательных отношений к партнеру способствует порождению речевой ситуации комплимента в одобрительной форме. [Богданов, 1990: 20]. В словаре русского языка «одобрение» получает толкование через похвалу, а, следовательно, понимание комплимента этими учеными сводится только к похвале, при этом они не отмечают в своей трактовке возможности преувеличенного или неискреннего восхваления адресата. Обращение В.В. Богданова к этой проблеме показывает имеющиеся среди лингвистов в научной среде расхождения в трактовке понятия комплимент.

Среди отечественных исследователей, занимающихся разработкой данного вопроса на материале русского языка, особо выделяются работы Н.Н. Германовой (1993). Этот автор основное внимание уделяет не столько определению комплимента, сколько его характеристике через выявление его коммуникативных функций, целей адресанта в этом речевом акте и типов реакций адресата. Н.Н. Германова подчеркивает: наряду с основной функцией комплимента - желанием говорящего сделать приятное собеседнику - могут присутствовать и дополнительные функции, например, выражение восхищения. Таким образом, этим автором для русской лингвокультуры предлагается различать комплементы в двумя и более иллокутивных функциями, где выражаются наиболее частотные и показательные интенции говорящего слушающему [Германова, 1993: 29].

Другой автор, Е.В. Зверева, при описании коммуникативно-речевой ситуации комплимента, определяет комплимент с позиций прагматики, соответственно акцентирует внимание на взаимодействии говорящего субъекта с адресатом и ситуации общения. Исследователь приводит следующее определение: «комплимент - это ситуация непосредственного

общения коммуникантов, ограничиваемая прагматическими координатами «я - ты - здесь - сейчас», которые организуют ядро поля языковых единиц речевого этикета» [Зверева, 1995: 51].

Е.В. Зверева усматривает тесную взаимосвязь комплимента с концептами лести и похвалы, на основании чего считает, что его следует изучать как «синтетическую форму, объединяющую речевые акты похвалы и лести» [Зверева 1995: 53]. Согласно мнению Е.В. Зверевой, направленность высказывания комплимента говорящего по его интенции с наибольшей степенью точности можно установить, лишь опираясь на контекст, раскрывающий цели и мотивы автора, характер взаимоотношений коммуникантов, их статус, роли, а также реакцию слушающего.

Если предыдущие исследователи изучают комплимент в рамках теории речевых актов, то М.Ю. Федосюк (1997) рассматривает его через теорию речевых жанров. При этом, важно отметить, что понятие речевого жанра в трактовке М.Ю. Федосюка сближается с понятием речевого акта. Однако, вслед за другими авторами полагаем, что эти явления не следует отождествлять, так как «речевой акт относится к процессу коммуникации, в то время как жанр представляет собой ее продукт, то есть текстовое воплощение» [Цурикова 2002: 39]. Что же касается исследования непосредственно цели комплимента, то М.Ю. Федосюк считает, что его основная цель состоит не в объективной положительной оценке адресата или предметов, входящих в его личную сферу, а в оказании положительного воздействия на эмоции своего адресата для общения» [Федосюк 1997: 113].

Похожее мнение в отношении комплимента наблюдается и у другого исследователя Л.Д. Мудровой; ср.: «Как речевой жанр, комплимент может быть охарактеризован с помощью общих, интегральных признаков жанра. Комплимент включает в себя коммуникативную цель, позицию автора, позицию адресата, событийное содержание» [Мудрова, 2007: 56].

Таким образом, на основании вышеуказанных подходов к определению комплимента можно провести небольшое обобщение понятия комплимента.

Комплимент относится к первичным речевым жанрам, которые выступают структурными элементами вторичного речевого жанра, поскольку может быть структурным элементом литературно-художественных произведений. Как и другие первичные речевые жанры, комплимент относится к контактной, межличностной, непосредственной коммуникации, поскольку он оказывает непосредственное воздействие на адресата. С точки зрения теории речевых актов, комплимент как акт представляет собой целенаправленное, намеренное речевое действие, соответствующее речевым нормам, имеет объект своего воздействия и формы выражения. Этот признак является также интегральным и для всех первичных речевых жанров.

В отличие от других жанров, используемых в общении, и относящихся к области конфликтологии (пр. угроза, ссора), комплимент следует относить к области контактологии. Комплимент осуществляется в социальных ситуациях, представляющих контактный тип взаимодействия участников коммуникации. Если в речевом жанре угрозы выражается только негативное отношение к слушающему, выплескиваются негативные эмоции (пр. гнев и раздражение), нарушается эмоциональное равновесие адресата [Байрамуков, 2010: 33], то при помощи такого речевого жанра как комплимент выражается доброжелательное отношение к адресату и имеется стремление оказать любезность, сделать приятное. Если, прибегая к речевому действию угрозы, говорящий игнорирует этикет; то, используя в общении комплименты, говорящий, наоборот, соблюдает речевые этикетные нормы.

Исполнение комплимента как речевого акта относится к соблюдению принципов вежливости, реализуемых в максимах одобрения и симпатии (см.: Г. Грайс). Компонент семантической структуры комплимента «одобрение» является его главной составляющей; одобрение в основе семантики комплимента, направлено на подбадривание адресата и повышение у него настроения. Одобрение, принятое адресатом, вызывает у него, как правило, симпатию к адресанту и ведет к созданию благоприятной доверительной атмосферы общения. В то же время, слушающий в большинстве случаев

положительно реагирует на одобрение, похвалу и комплимент собеседника, оценивает их, соглашаясь или возражая им, сочетая в себе одновременно роль слушающего с ролью говорящего, вступая в диалог. В диалоге реплики ориентированы на коммуникантов и соотносятся в данных речевых актах как стимул и реакция на него, в основе которых находятся разные ментальные процессы. Через сбалансированность реплик в диалоге обеспечивается успешность коммуникативного процесса.

Поскольку комплимент имеет форму одобрения коммуниканта, то некоторые исследователи связывают его со смежными понятиями, как похвала, лесть, одобрение. Чтобы составить представление о комплименте как речевом акте, необходимо отличать его от таких смежных понятий - одобрения, похвалы и лести. Для этого, проведем сопоставление комплимента со смежными понятиями и определим отличия комплимента от этих понятий. Сравнительный анализ этих речевых актов см. Приложение 1.

Проведем сравнение комплимента и одобрения по отдельности, и при этом, не будем учитывать вхождение семантического компонента «одобрение» в содержании комплимента. Комплимент и одобрение можно рассматривать и как отдельные речевые акты. Под одобрением понимаем самостоятельное речевое действие, которое заключается в положительной оценке действий или поступков, а также в общей положительной оценке кого или чего-либо. Кроме того, у одобрения есть значение согласия с действиями или поступками кто-либо или ситуацией в целом, которое носит оценочный аспект. Ср.: Одобряю (разрешительная надпись начальника на документе). Или в речи: пр.: Как, одобряешь? Или в сочетаниях с глаголом: пр.: одобрительно посмотреть, кивнуть и т.п. Однако, несмотря на оценочное содержание, такое эмоциональное выражение как восхищение собеседником в речевом акте «одобрение», в отличие от речевого акта «комплимент», отсутствует. Таким образом, разницу между этими двумя понятиями и стоящими за ними речевыми действиями следует усматривать в эмоциональном аспекте содержания комплимента.

Сравним «комплимент» с другим смежным понятием «лестью» (см. Приложение 1). В «Словаре русского языка» лесть рассматривается как «преувеличенное, угодливое восхваление кого-либо, чьих-либо качеств или действий» [«СРЭ», 1982:178]. Несмотря на схожесть в том, что комплимент и лесть имеют в своем содержании восхваление качеств или действий собеседника, однако между ними есть отличия в оценочной коннотации.

Тем самым, в понятии «лесть» присутствует негативный оценочный контекст, так как лесть в общении противоречит этическим нормам русской коммуникации. К лести относятся с иронией, в то время как отношение людей к комплименту совсем противоположное и подобное речевое поведение оценивается обществом положительно. Кроме того, отличаются функции комплимента и лести. Согласно позиции О. Иссерса, основная функция комплимента состоит в установлении контакта и поддержании добрых отношений, а лесть, заключающаяся в выражении неискренней похвалы и исходящая от нижестоящего по социальному статусу собеседника к вышестоящему, осуждается как недостойное лицемерие. В отличие от комплимента, который понимается как выражение искреннего восхищения, лесть понимается как средство достижения своекорыстной, но некоммуникативной цели [Иссерс, 2008: 25]. Кроме того, лесть всегда представляет то, что изложенное в лести, не является настоящим достоинством адресата. И хотя в выражении комплиментов также существует преувеличение, но оно основано на реальных достоинствах адресата. В лести же преувеличение может быть такое критичное, что изложенное говорящим искажает реальные достоинства слушающего.

Соотношение между комплиментом и похвалой оказывается самым тесным и потому самым сложным для разграничения. Чтобы определить их сходство и различие, обратимся к словарным статьям. «Словарь русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой даёт следующие определения: ср.: «Похвала - хороший; лестный отзыв о ком-чем-либо, одобрение кого-чего-либо»; «Комплимент - лестное для кого-либо замечание, любезный отзыв кому-

либо» [«Словарь русского языка». Т. 2, 1982: 86; Т. 3, 1983: 339].

Как видно, разница между дефинициями невелика; но всё же имеется:

1) ср.: объект комплимента: может быть только лицо, в то время как объект похвалы - лицо, вещи, события, явления и др.

2) ср.: комплимент - это лестный, любезный отзыв о человеке, похвала же - хороший отзыв, одобряющий поведение, действия человека, события, вещи.

Аналогичные толкования находим в «Словаре русского языка» С.И. Ожегова: «Похвала - хороший отзыв о ком-нибудь, чем-нибудь, одобрение, поощрение»; «Комплимент - приятные, любезные слова, лестный отзыв, адресованные кому-либо» [Ожегов 1989: 289; 571].

При столь незначительных различиях в словарных определениях похвалы и комплимента возникает проблема спецификации каждого из обсуждаемых речевых жанров. Рассматривая выделенные оценочные жанры с точки зрения их особой актуальности для проводимого научного исследования, М.Ю. Федосюк выделяет в лексико-семантической группе русских существительных со значением «высказывание, выражающее положительную оценку» следующие слова: бахвальство, комплимент, лесть, любезность, одобрение, похвала, похвальба, хвастовство (Федосюк, 1997: 34). По мнению исследователя, не все из них можно считать речевыми жанрами. Бахвальство, лесть, любезность, одобрение, похвальба и хвастовство являются лишь вариантами более общих речевых жанров «похвалы» и «комплимента», поскольку сами они не обладают устойчивыми жанрообразующими признаками, перечисленными выше. Таким образом, как основные жанры с положительной оценочной семантикой этим автором были квалифицированы только «похвала» и «комплимент». Они же очень близкие по смыслу понятия.

О. Иссерс полагает, что между комплиментом и похвалой имеется наличие тесной связи на основе входящих в них оценок, причем положительных, из-за чего между ними и существует некоторая размытость

границ, однако, несмотря на это этот автор усматривает и выделяет и существенные отличия между ними [Иссерс, 2008: 34]. (см. Приложение 1).

Во-первых, это разные цели. Для похвалы положительная оценка является основной целью при общении, а для комплимента - способом сообщить о добрых чувствах, о благорасположении. В связи с этим, имеющаяся оценка в комплименте «Какая вы красивая» не исчерпывает всего речевого действия, которое имеет своей целью сближение адресанта и адресата.

Во-вторых, различия между комплиментом и похвалой обнаруживаются и в пропозициональном содержании. Похвала используется как оценка качеств, знаний, умений адресата. Для того, чтобы получить похвалу, нужно что-то совершить, проявить себя с положительной стороны, показать при этом свои качества, которые затем будут оценены в похвале. Тогда как поводом для комплимента может служить внешность, собственные вещи, способности, качества адресата и т.д., в общем, все то, что, говорящий сам считает возможным отметить как положительные признаки, может стать содержанием комплимента, независимо от желания адресата в их проявлении для оценки.

В-третьих, показатели успешности комплимента и похвалы дифференцируются. Для похвалы показателем успешности является принятие оценки. В этом случае все зависит от правдивости слов адресанта, используемых в качестве объективности его оценки адресата, иначе ее отклонят. Для комплимента даже несогласие адресата с говорящим не означает неудачи, здесь главное, это установление контакта между коммуникантами. [Иссерс, 2008: 35]

Проводя анализ комплимента и его места в группе речевых актов среди лести и похвалы следует отметить диссертационное исследование В.В. Леонтьева, посвященное, лести, похвале и комплименту в структуре языка (1999), в котором автор определяет, какое место занимает похвала, лесть и комплимент в различных классификациях речевых актов. Исследователь

ставит перед собой задачу выявить сходства и основные категориальные различия между похвалой, лестью и комплиментом. Сопоставляя каждое из понятий, В.В. Леонтьев выявляет особые дифференциальные признаки для каждого из них и констатирует, что эти понятия не полностью совпадают друг с другом, поскольку каждый из них имеет свои отличительные интенции. Так, для говорящего похвалу основную интенцию составляет намерение высказать положительное оценочное суждение и выразить искреннее одобрение адресату; для говорящего лесть основное намерение попытаться побудить собеседника к выполнению каких-либо действий, выгодных для адресанта; для комплимента же «намерение польстить адресату или поощрить его, продиктовано соображениями вежливости или желанием поддержать согласие в отношениях с ним» [Леонтьев 1999: 53].

Развивая позиции В.В. Леонтьева, другой автор Л.Э. Безменова в своих работах по этому поводу уточняет категориальные дифференциальные признаки похвалы и комплимента: «похвала» относится к действию, а «комплимент» к отдельному качеству человека, принадлежащим ему предметам; похвала является более искренней, чем комплимент; комплимент иллокутивно-независимое высказывание, где характерно употребление глаголов в форме настоящего времени, а похвала чаще всего является реактивной репликой; для похвалы характерно употребление глаголов перфективных форм и форм прошедшего времени [Безменова 2001: 5-6].

С помощью проведенного анализа приходим к выводам, позволяющим сформулировать собственное определение исследуемого понятия.

Под комплиментом понимаются любезные высказывания, касающиеся внешнего вида, личных вещей, поступков, качеств и др. характеристик адресата, служащие для установления контакта и поддержания позитивных отношений в сфере неофициального общения с адресатом комплимента.

В отличие от лести, в основном своем аспекте комплимент делается с интенцией получения расположения от адресата или установления и восстановления отношений с адресатом, а не для того, чтобы приобрести

выгоду от слушающего. Поэтому, если комплимент представляет собой искреннее, бескорыстное выражение отношения говорящего к адресату, то лесть - корыстное, хотя у говорящего комплимент в конкретных ситуациях тоже существует коммуникативная интенция. Кроме того, в лесть содержится аспект преувеличения оценочного положительного аспекта.

Рассмотрим какие интенции комплимента рассматривают китайские исследователи. В «Современном китайском словаре» комплимент определяется как «лестные слова с целью угодить адресату [«Современный китайский словарь» 1984: 211]. В этом определении прямо содержится доминирующая интенция комплимента в китайской культуре: угодить кому-то, что носит отрицательный характер. Это есть распространенное понятие комплимента в китайской культуре. Из этого также следует, что в китайской культуре комплимент воспринимается как неискреннее выражение, корыстное речевое явление с негативной интенцией угождения адресата комплимента.

По исследованию крупного китайского лингвиста Цзя Юйсинь, комплимент представляет собой речевой акт, совершаемый нижестоящим перед вышестоящим и часто он касается способности и успехов адресатов. Этот автор не дает четкое определение комплимента, а только вычленяет его основные черты. В китайской культуре комплимент и лесть четкой границы не имеют, часто смешиваются друг с другом. Иногда необразованные люди, на которых не оказывает влияние западная культура, считают, что под комплиментом и следует считать лесть. Поэтому в китайской культуре комплимент в большинстве случаев используется в основном среди образованной молодежи, в городской среде. Из сказанного можно сделать вывод, что комплимент в русской культуре отличается от комплимента в китайской культуре. Комплимент в русской и в китайской речевой культуре различаются тем, что русские понимают комплимент как некий бескорыстный, искренний акт выражения отношения к адресату, в то время как китайцы понимают его как акт с какой-либо корыстной интенцией, и

равняют его с актом лести.

Сопоставляя понятие русского слова «комплимент» с китайским, с точки зрения русской и китайской лексикографии, заметим, что определение основной лексемы в китайском языке все же имеет некоторое сходство с определением русской лексемы. В «Современном китайском словаре» определяют комплимент как «лестные слова, для того чтобы угодить адресату» [«为讨好而赞扬», «现代汉语词典», 1984:383] Здесь легко отметить, что, по мнению китайских лингвистов, комплимент включает в себя и лесть. Однако в данном определении говорится не о лести, а о лестных словах, которые соответствуют понятию слов, в большей мере, любезных, приятных. В русских словарях также есть подобная трактовка. Тем самым, определения комплимента в русской и китайской лексикографии можно считать достаточно сходными в основном лексическом значении.

1.2 Специфика комплимента как объекта лингвистического исследования в русском и китайском языках

Основным предназначением комплимента является его функциональное значение в языке и на этот аспект обращают внимание все его исследователи. Сначала сделаем обзор тех аспектов, которые были исследованы в российском языкознании в отношении темы комплимента.

В русской лингвистике И. Ю. Мосолова, определяя комплимент как речевой акт, отмечает, что «комплимент - это отдельное речевое высказывание, служащее выражению мнения адресанта о своем адресате (чаще положительного и реже псевдо положительного) и произносимое в условиях непосредственного общения собеседников для достижения адресантом определенных целей. Комплиментарные высказывания всегда содержат оценку, которая сближает комплимент с такими актами, как похвала и одобрение, или таким речевым действием, как лесть» [Мосолова, 2005: 33] (см. Приложение 1).

Недостаточно исследованной остается в русской лингвистике область реакций адресата на комплименты, однако в целом исследователями достаточно глубоко разрабатываются типологии этой реакции. Анализируя типичные ответные реакции на комплименты, свойственные представителям русской культуры, исследователь Н.Н. Германова предлагает классификацию, включающую тринадцать форм, представляющих собой клишированные конструкции реакции адресата [Германова, 1993: 27].

О.С. Иссерс при изучении речевого акта «комплимент» использовал идеи прагматического подхода. По итогу своего исследования в разработке комплимента в речевом общении он сформулировал свою гипотезу относительно темы когнитивных предпосылок успешности. По мнению этого исследователя, одной из когнитивных предпосылок успешности коммуникативного акта, которым является комплимент, является специфика сообщения самого комплимента, для этого предмет положительной оценки «должен иметь непосредственное отношение к адресату, быть включен в «сферу адресата»» [Иссерс, 2002: 181].

Другой автор М.Л. Ковшова рассматривая комплимент как речевой акт, предлагает особое решение относительно типологии комплимента (2011), согласно которому речевые стратегии комплимента и речевые стратегии оскорбления («обратное» комплименту действие) оказываются сходными и различает их только в позитивной или негативной характеристике объекта речевой стратегии сравнения. [Ковшова, 2010: 110].

Другим исследователем, Е.В. Мудровой, предлагается свое решение по поводу рассмотрения функции комплимента. По ее мнению, «комплимент относится к первичным речевым жанрам и в качестве жанра включает в себя цель коммуникации, позицию автора, позицию адресата, событийное содержание, языковое воплощение, эмоциональную окраску и другие компоненты, объединяющие все речевые жанры. Как и другие первичные речевые жанры, комплимент относится к контактной межличностной коммуникации, поскольку он оказывает непосредственное прямое

воздействие на адресата» [Мудрова, 2007: 41].

Как представляется, значимой характеристикой комплимента можно считать то, что комплимент осуществляется в социальных ситуациях, представляющих контактный тип взаимодействия участников коммуникации, что составляет область контактологии. Комплимент есть речевой контакт, необходимый для достижения цели коммуникации, он осуществляет две функции: 1) контактоустанавливающую и 2) функцию позитивного воздействия на адресата с целью коммуникативного сближения с ним.

1) Контакттоустанавливающая функция знаков языка (фатическая) состоит в установлении и поддержании речевого контакта и общения в целом. Фатическая функция присуща различным вербальным и невербальным знакам, как русского, так и китайского речевого этикета, но, прежде всего, она характерна для форм приветствия, обращения, комплимента, прощания.

2) Функция позитивного воздействия на адресата состоит в осуществлении непосредственного воздействия адресанта на адресата, служит сближению коммуникантов. Воздействие основано на взаимодействии в основе которого взаимодействие в коммуникации говорящего субъекта с адресантом в ситуации их общения.

Многие исследователи изучают формы выражения комплимента через различные тропы и фигуры речи. Как правило, для выражения комплимента используется троп, которым может являться сравнение:

Пр.: «Ваше теперешнее платье лучше всяких модных и дорогих платьев... Оно идет вам. В нем вы похожи на красный цветок зеленого леса» (Чехов).

В случае применения сравнения особую выразительность комплинтам придают различные эпитеты в превосходной форме:

Пр.: Странно это. Вы великолепная, чудная женщина. Великолепная, чудная!

Здесь темно, но я вижу блеск ваших чудесных глаз (Чехов).

Иногда, различные средства выражения используются совместно, например:

Пр.: ... В вашу ручку целуешь, как в подушечку... Чем это вы моете свои ручки, что они у вас такие белые? Чудо ручки! Даже еще раз поцелую. (Чехов).

Проводя свое исследование, исследователь А.В. Колегаева, вслед за большинством русских лингвистов, относит речевой акт комплимента к категории экспрессивов, на основании чего определяет его как «социально и ситуативно обусловленный речевой акт, способствующий осуществлению стратегического замысла говорящего, успешность которого определяется непосредственной реакцией на него слушающего; его функционирование и языковая реализация в той или иной коммуникативной ситуации зависят от социальных, гендерных, интенциональных и национально-культурных характеристик коммуникантов» [Колегаева 2004: 7]. Такой подход к пониманию комплимента дает основание полагать, что рассматриваемый речевой акт непосредственно направлен на скорейшее достижение перлокутивного эффекта, цель которого в воздействии на психическое состояние слушающего.

Согласно А.В. Колегаевой, комплимент, являясь составной частью социального взаимодействия коммуникантов, отражает в основном позитивные интенциональные состояния говорящего, как, проявления любви, восхищения, удивления, уважения, гордости и т.п. Одну из задач исследования А.В. Колегаевой составляет выявление и описание различных видов комплиментов в зависимости от социолингвистических, тендерных, семантических и прагматических признаков речевого акта.

Этот автор, учитывая вид речевого потока и способ представления комплиментарных актов в художественных произведениях, предлагает выявлять следующие его типы:

- комплимент в адрес отсутствующего (умершего) человека;
- интерпретирующий комплимент (представляет собой комплимент с

чужих слов с добавлением собственной трактовки говорящего его);

- рефлексивный комплимент возникает в результате нарушения коммуникативной максимы Скромности (когда адресат не принимает похвалы в собственный адрес [Колегаева 2004: 10]).

Кроме того, А.В. Колегаева, вслед за большинством лингвистов, также делит комплиментарные высказывания на прямые и косвенные. При этом косвенные комплименты подразделяются на неэтикетные и этикетные речевые акты. Под косвенным этикетным речевым актом автором подразумевается комплимент с вторичной иллокутивной силой этикетного характера по типам: 1) комплимент - благодарность; 2) комплимент - приветствие; 3) комплимент - знакомство; 4) комплимент - поздравление.

Комплименты в зависимости от содержания, могут быть эксплицитными и имплицитными. Проводя деление по степени искренности адресанта, автор разграничивает их на искренние и неискренние. Большое внимание автором уделяется выявлению факторов, влияющих на языковую реализацию коммуникативной интенции, а также прагматических, семантических и лексико-синтаксических особенностей исследуемого речевого акта (подробно см. Приложение 3).

Теперь рассмотрим, какие аспекты комплимента рассматривают исследователи комплимента в китайском языкознании.

В китайской науке изучение комплимента имеет недавнюю историю. Так, китайские лингвисты начинают уделять внимание комплименту только с конца XX-ого века. В их исследованиях существуют два направления: во-первых, на основе достижений западных лингвистов, китайские ученые анализируют комплимент в китайской культуре без сопоставления с другими лингвистическими культурами; во-вторых, проводится сопоставительное исследование с другими лингвистическими культурами с целью преодолеть трудности в межкультурной коммуникации. Гу Юею на основе принципов вежливости (в частности, входящих в принципы Вежливости коммуникативных максим по Дж. Личу) в китайской культуре, излагает свои

постулаты вежливости с китайской спецификой. По рассуждениям Гу Юеюэ, в общении, если говорящий хочет достичь своей коммуникативной цели, ему необходимо знать, как соблюдать принципы вежливого общения вербально или невербально, как быть вежливым, как следовать им в конкретных ситуациях.

По мнению российских исследователей с точки зрения культурного подхода эти два принципа понимаются и проявляются в разных культурах по-разному, особенно в европейской и восточной культурах [Михальская, 2006: 63]. В связи с их социально-культурным характером реализация и выражение данных двух принципов в русской и китайской культуре также различаются при производстве или понимании интенций речевых актов комплиментов.

Китайские ученые, указывая на особенности китайского комплимента, отмечают, что в китайском обществе комплименты нечасто произносятся в бытовой речи [Шон 1992: 4]. Однако в современном периоде возросло внимание к комплименту, что связано с развитием коммуникационных процессов. Комплимент как самый эффективный способ установления сближения в межличностном общении, позволяет оптимизировать деловую и политическую коммуникацию, и поэтому он постепенно стал проявляться в современной общественной речи, как часть делового общения и этикета.

Один из китайских исследователей Жа (1997) в своей работе разделяет основные функции комплиментов в китайской речи на три типа: 1) делать собеседнику приятно; 2) выразить восхищение собеседнику; 3) воздействовать на собеседника с целью использования. [Жа, 1997: 65]. По поводу такого деления функций комплиментов в речевом общении, другой лингвист Ши (2000) добавляет, что цель употребления комплимента состоит в том, чтобы достигать гармонии в слаженности китайского конфуцианства [Ши, 2000: 45]. Посредством комплимента можно осуществлять различные интенции: выражать приветствие, благодарность, поздравление, одобрение и т. д.

Анализируя речевую деятельность в китайской речи, Ши высказывает мнение, что содержание комплимента включает в себя два общих элемента: а) внешность или принадлежность; б) достижение или способность. По этому поводу следует заметить, что комплименты, предназначенные адресату - женщине, часто сосредоточены на внешних качествах человека, тогда как адресатам-мужчинам больше адресуются комплименты о внутренних качественных свойствах человека, их способностях и успехах. Здесь особо нужно отметить, что, комплимент в китайской культуре в отличие от русского комплимента о внешности, касающиеся лиц разного пола всегда используется с большей тактичностью, чтобы не вызвать недоумение или не нарушить какое-то правило поведения.

Соглашаясь с мнением Ши (2000), следует отметить, что структуры комплимента в китайском языке являются очень формульными.

Но при исследовании структуры комплимента в китайском языке также рассматривает их через виды выражения комплимента, однако исследует их более объемно и глубоко, учитывая отношение и реакции того, кому комплимент был адресован. По его мнению, комплименты в китайской речи изображаются двумя основными формами в зависимости от связи с адресатом, которому адресуется комплимент: прямым образом и косвенным образом.

Прямой комплимент означает, что комплимент внешним качествам или внутренним свойствам собеседника может быть высказан прямо в адрес собеседника; адресат такого комплимента непосредственный. Например: «Как ты прекрасна!» адресован прямо женщине. Такие выражения часто выполняются словами или фразами с яркими оценочными прилагательными.

Выражение косвенных комплиментов, наоборот, происходит не прямо в отношении адресата, они адресованы опосредовано, кому-либо, кто связан с адресатом, т.е. через кого-либо (в терминологии О. Иссерса это является дедуктивным комплиментом). Например: «Как же твой муж счастлив! Как ему повезло». Это предложение подразумевает, что жена этого мужа очень

прекрасна или обладает прекрасными качествами, необходимыми для жены. Для китайской культуры характерным является, то, что комплименты, выраженные косвенным образом, считаются наиболее приятными собеседнику, благодаря тонкости и деликатности восприятия адресатом, так их комфортнее принимать тому, кому они высказываются [Ло, 2008].

Для создания типологии реакций китайцев на высказывания комплимента и выяснения эффектов этих речевых стратегий следует учесть, что ответные реплики на комплименты достаточно разнообразны и описываются исследователями самыми разными способами. Так, реакции слушающих могут проявляться в формах - от приятия до опровержения. В ответ на один и тот же комплимент также могут быть разные реакции.

Вопрос о классификации реакций на высказывания комплимента и отношения китайских собеседников на комплименты в китайской лингвистике пока является мало изученным. Однако, следует указать, что в китайской науке есть весьма неплохие исследования по этой теме. Так, например, Чуан в своем исследовании коммуникативных реакций, в которые включает реакции на комплименты [Чуан, 2004: 66], разделяет коммуникативные реакции на пять общих типов: а) принятие с благодарностью; б) принятие со скромностью; в) несогласие или отказ; г) нет реплики; д) смешанная реакция.

Итак, несмотря на имеющиеся исследования, направленные на рассмотрение жанра и описания комплимента в речи, продолжают оставаться не исследованными целый ряд аспектов такой темы, как комплимент в русской и китайской коммуникации. Следует заметить, что во многих существующих лингвистических теориях комплимент как особый речевой акт не рассматривается. Тем самым, все теоретические исследования комплимента как речевого акта в процессе речевой коммуникации носят междисциплинарный характер и представляются актуальными.

Таким образом, комплимент представляет собой важнейшее средство речевого воздействия, служащее целям оптимизации речевой коммуникации

в целом, однако функционируют комплименты, прежде всего, в рамках той или иной культуры и эволюционируют вместе с ней.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе были рассмотрены различные предлагаемые разными авторами определения таких терминов, как комплименты, речевой акт, на основании которых были проведены обобщения и предложены свои формулировки к исследуемым понятиям. Также был проведен теоретический анализ понятия и признаков комплимента на основе обзорного анализа лингвистических исследований в русском и китайском языках. На основе анализа исследований русских лингвистов, можно утверждать, что комплимент относится к первичным речевым жанрам. На этом основании комплимент может быть структурным элементом литературно-художественных произведений, которые выступают вторичным речевым жанром и выражается в форме речевого акта. На основе проведенного теоретического анализа научных исследований по данной теме также можно сделать следующие выводы: понятие «комплимент» включает в себя все признаки речевого акта: является единицей речевого процесса, объединенной разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи; данная единица обладает внутренней и внешней структурой.

Была изучена специфика комплимента, как объекта лингвистического исследования. Были выделены общие подходы к изучению комплимента в русском языке, в китайском языке. По итогам изучения, установлено, что функциональное значение комплимента выражено в том, что он является важнейшим средством речевого воздействия для оптимизации речевой коммуникации в целом, однако функционируют комплименты, прежде всего, в рамках той или иной культуры и обусловлены социально-культурными различиями. Таким образом, по итогам проведенного в данной главе исследования теоретических подходов в изучении комплимента как речевого

акта было выявлено, что при составлении комплиментов необходимо учитывать их специфику как акта речевого воздействия, общие подходы к конструкции и речевого воздействия в рамках той или иной культуры.

Глава 2. Семантические и прагматические конструкции комплимента в русском и китайском языках

2.1 Основные семантико-прагматические конструкции выражения комплимента в русском языке

Основные семантико-прагматические конструкции выражения комплимента в каждом языке представлены различными формами структурной основы комплиментов. В истории русской речи значительную роль играли сословные, служебно-профессиональные, которые имеют содержание этикетных комплиментов. Понятие этикетных комплиментов означает официальные выражения почтения, клишированные комплименты в форме писем, церемониальные речи, объединенные значением «приятные слова, лестный отзыв». В русской речи данные комплименты всегда обладали жесткой структурой, выраженной в определенных клишированных речевых конструкциях. Содержание этикетных комплиментов состояло из трех компонентов: 1) обращения (пр.: «милостивый сударь»), 2) сообщения с выражением учтвого восхищения (пр.: «сочту за честь») 3) подписи в соответствии с установленным образцом (пр.: «ваш покорный слуга». В отличие от этикетных комплиментов в официальном речевом общении, комплименты, выраженные в литературных произведениях, дружеском и любовном общении, а также комплименты в неофициальной светской беседе имели менее клишированную и более динамичную, подвижную в построении структуру. В неофициальном комплименте обращение чаще выражалось моделями в уменьшительно-ласкательной форме, с добавлением комплиментарных эпитетов и метафор, а также дополнительных обращений с использованием притяжательных местоимений (Пр.: Машенька, друг мой разлюбезный), выражавшие эмоционально-психологические отношения между коммуникантами. Обращение могло употребляться и без имени собственного с употреблением эпитетов (пр.: «Друг сердечный», «Свет глаз моих», «Достойнейшая из достойнейших»). При этом одно сообщение с

выражением восхищения, составляет ядро и официального и неофициального, или дружеского комплимента.

В истории русской речи развитие структурной основы комплиментов проходило от простых двусоставных предложений до многочленных синтаксических конструкций с различными видами подчинения. В связи с этим комплименты подразделяют на прямые и косвенные, различные по синтаксической структуре. В прямом комплименте, как правило, используется синтаксическая структура простого двусоставного предложения с подлежащим-местоимением, глагольным или составным именным сказуемым и чаще распространены различными обстоятельствами (см. Приложение 4). Косвенные комплименты чаще используют в структуре сложного предложения. [Волынкина, 2009: 34]

Таким образом, вид и формы выражения комплимента в истории русской речи издавна отличались разнообразием. Использование комплимента осуществляется в форме единичных устных или письменных конкретных высказываний; комплименты используют в различных сферах человеческого общения. Различные области деятельности определяют особенности общения, от делового, официального до дружеского и семейного общения. Тем самым, способы выражения комплимента обусловлены сферой общения: она задает стиль и содержание комплимента, его лексические и грамматические особенности, композиционную структуру. При учетывании имеющихся индивидуальных характеристик любого комплимента (адресант всегда обновляет «исполнение» комплимента пусть даже в минимальной степени), можно утверждать, что каждая сфера использования комплимента вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний относительно сферы общения.

Используя в рассмотрении этого вопроса разработки исследований Н.И. Формановской, выделим наиболее употребительные стереотипы и конструкции содержания комплимента в русской речи.

Итак, синтаксические конструкции стилистически

общеупотребительных, русских комплиментов имеют следующие варианты:

Мест. (вы, ты) + нареч. (такая (ой)) + прил. (какой)

Пр.: Вы такая красивая!

Пр.: Ты умен.

Мест. (вы, ты) +(глагол «есть») +прил.(какой) + (сущ.)

Пр.: Вы такой хороший специалист!

У вас/тебя +прил. (какой) +сущ.

Пр.: У вас острый ум.

Пр.: У тебя прелестный ребёнок!

Мест. (вы, ты) /сущ. +нареч. (как) +глагол. в наст. вр. (делаете) +(сущ.)

Пр.: Вы неплохо поёте.

Пр.: Вас молодит улыбка.

Пр.: Вам идёт это платье и этот цвет.

Нареч. (как) +вы+нареч.+глагол.

Пр.: Как вы хорошо выглядите!

Нареч. (как) +вы+ прил. (Какой) + нареч. (у вас). + (сущ.)

Пр.: Какой вы чуткий человек.

Пр.: Какая вы красивая!

Наречие (как)

Пр.: Превосходно!

(Прил.) + сущ.

Пр.: Красавица!

Приведенные конструкции построения и использования комплимента в русском языке свидетельствуют, что общеупотребительный русский комплимент использует для своей вербализации определенные устойчивые синтаксические формы или речевые клише. Лексический состав комплимента наполняется эмотивной лексикой с положительными оценками. В качестве метакомплиментарных слов, т.е. слов, включающих комплимент в речь, выступают слова «хорошо», «отлично», «красивый» (красиво), «умница», «молодчина», «так», «как», «такой», «какой» и т.д. (см.: Приложение 4).

Рассмотрим тропическую основу комплимента и проанализируем ее исследования в русской лингвистике в рамках нашей темы.

Для использования комплимента характерным является использование различных стилистических средств, т.е. тропов и фигур, придающих речи яркость и выразительность [Мудрова 2007: 88]; [Ковшова 2011: 103]

Понятие «фигура речи» употребляется в широком и узком смысле слова в риторике. В широком смысле под риторической фигурой понимается всякое специальное средство усиления изобразительности речевого воздействия. Фигуры необходимы в речи если предполагается, что у говорящего есть какое-то особое новое представление, не получившее еще специального названия в языке. Все фигуры речи построены на одном принципе - сопоставления, сочетания, ассоциирования слушающим уже знакомых ему двух простых представлений для формирования у него третьего, более сложного, ранее неизвестного [Хазагеров, Ширина, 2001: 118-119]. Термин «фигура» в современной лингвистике используется для обозначения любого приема выразительной речи в тексте.

К стилистическим приемам придающим речи образность также относятся и «тропы». Термин «тропы» определяется как семантические наименования двойного плана, используемые в качестве декоративных средств художественной речи. Иногда тропы именуют образами, согласно их старорусскому употреблению.

Выделяют, как минимум, три варианта понимания тропов в широком значении:

1. При недооценке того обстоятельства, что троп относится к стилистическим средствам, а фигура к приемам, к тропам относят такие фигуры речи, как, например, антифразис, гипербола, литота и др. При этом указанные фигуры не используются в декоративной функции и, соответственно, по функциональному параметру не могут быть отнесены к тропам.

2. В случае недооценки функционального параметра к числу тропов

относят любые семантически двухплановые средства языка (например, метафорические и метонимические наименования), а также все фигуры двухплановой и образной речи (антифразис, прономинацию, олицетворение) независимо от степени выполнения ими в данном конкретном тексте декоративной функции.

3. В случае недооценки семантического параметра в определении тропов к ним причисляются все эпитеты и перифразы, а также сравнения. В этом случае тропами считаются все средства языка, которые либо выполняют декоративную функцию (как эпитеты), либо могут такую функцию выполнять (метафора, метонимия, перифраза, сравнение). В последнем случае также происходит недооценка функционального параметра определения тропов, поскольку декоративная функция одна из разных функций, которые выполняют в языке метафора, метонимия, перифраза и сравнительный оборот.

Таким образом, в понимании термина «тропы» сложились варианты: узкое понимание и три варианта широкого понимания подхода к этому понятию. При варианте узкого подхода к тропам относят только метафору и метонимию в декоративной функции.

Итак, комплимент как речевой акт, реализует свои основные функции при помощи художественных средств: тропов и фигур.

Из наиболее чаще всего встречающихся тропов в комплиментах является эпитет. Эпитет, в узком понимании этого термина, представляет собой определение, подчиненное задаче художественного описания объекта. В современной лингвистике для эпитета пока нет единой общепринятой терминологии, необходимой для характеристики различных видов эпитетов. Однако деление в типологии эпитетов с точки зрения их возможной классификации возможно по следующим параметрам.

По способу обозначения соответствующего признака (номинации), выделяют эпитеты с прямым значением и противоположные им два типа с переносным значением: метафорические и метонимические эпитеты.

По семантическому параметру выделяют эпитеты, дающие портретную, психологическую, поведенческую характеристику лица либо характеризующие объекты по форме, размеру, внешнему виду и т.д.

Пр.: Кто видел вас однажды, тот навеки унесет с собою ваш божественный образ [Лермонтов, II т., 547]. Эпитет «божественный образ».

Пр.: Хлестаков. Для такой прекрасной особы, как вы. Осмелюсь ли быть так счастлив, чтобы предложить вам стул? Но нет, вам должно не стул, а трон предложить [Гоголь, IV т., 68]. Здесь эпитет «прекрасная особа».

По стилистическому подразделению принято выделять разговорные эпитеты (цветастая палитра, ангельский характер, непролазная чаша), газетные (солнечный Самарканд, светлое будущее). В художественной речи используются поэтические эпитеты (легкокрылая нимфа, мятежная душа) и народно-поэтические эпитеты фольклорного происхождения, освоенные литературным языком (красная девица, добрый молодец, лебедушка).

Использование поэтических эпитетов демонстрируют следующие примеры:

Пр.: Матушка наша, красавица, картина писаная! - начала слащаво причитывать Агафьюшка. - Алмаз наш драгоценный!.. (Чехов, VIII т., 289).

Несколько образных определений, «дополняющих друг друга» и содержащих «разностороннюю характеристику объекта», образуют цепочку эпитетов, длина которой составляет до трех единиц.

Пр.: Вы подумайте, гордая, умная, прекрасная женщина! Куда и зачем вы пришли?! Ах, зачем?!...зачем?.. (Чехов, XI т., 103).

Пр.: ... Дмитрий Ионыч, вы добрый, благородный, умный человек, вы лучше всех... (Чехов, 1960,325).

Пр.: Девка ты красивая, здоровая, крепкая, - сказал Жужелица Анне Акимовне. Только я никак не пойму мать, для кого ты себя бережешь (Чехов, VIII т., 291).

В комплиментах часто встречается употребление такого тропа, как перифраза.

Перифраза представляет собой описательный оборот, образуемый для замены какого-либо общепринятого наименования. Так, Б.В. Томашевский, рассуждая о назначении перифразы, определил ее как «типичный способ избежать названия обычным словом взамен новым» [Москвин, 2005: 25].

В структуре перифразы две части: ядерная и ключевая. Ключевая часть прямо указывает какой-либо характерный признак обозначаемого объекта для обеспечения возможности наиболее однозначной расшифровки перифразы: ночное светило, царица ночи (луна), дневное светило, небесное божество (солнце). В ядерной части перифразы косвенно, в иносказательной форме через метафоры (пр.: царица ночи) либо с помощью более широкого по значению слова указывают на обозначаемый объект. Через такое содержание ядерной части перифразу превращают в «иносказательную речь».

«По характеру номинации перифразы принято подразделять на образные и логические. Образные перифразы основаны на метафоре или художественном образе (пр.: царь зверей, лесная нимфа) или метонимии (пр.: голубые береты, черный пояс), логические - на переносе с более широкого понятия на более узкое, в частности, на переносе «с рода на вид», состоящем в замене видового наименования родовым; ср.: луна и звезды вышли на небо и вышли на небо светила ночные» [Москвин: 25].

Учитывая широкое разнообразие функций, в которых используется перифраза; выделяется их функциональная классификация, например:

1. Перифразы употребляют в пояснительной функции.
2. Используют перифразы и в оценочной функции: пр.: каменные джунгли, черный демон, что характерно для газетных текстов.
3. Перифразы дают возможность избежать тавтологии.
4. Перифраза часто используется в художественной речи выполняет декоративную функцию: царица ночи, лесная нимфа и др. Такие перифразы называются поэтическими и используются в поэтическом тексте.
5. Перифразы в игровой функции используют как шуточные

перифразы: пр.: самая нежная и «сладкая» часть личика (означает: губы).

Ср., например:

Пр.: Какой голосок, какой носик, глазенки так и бегают...

От одной улыбки можно сойти с ума... я обольщен вами...

Ваш муж ревнив? Очень? Он сильно любит вас?

Ваш пульс... один только пульс, и я умру от счастья! [Чехов, XII т., 229].

В приведенном выше комплименте используется перифраза, представляющая описательный оборот, образуемый для замены одного наименования другим. К языковым средствам, придающим речи образность и выразительность, относится также и антитеза, с помощью которой передается эмоциональный настрой говорящего. Этот настрой устойчив в своих оценках, но связан с различным отношением говорящего к разным явлениям окружающей действительности. [Хазагеров, Ширина: 142]. Это означает, что при разном подходе говорящего к способу выражения своего отношения в процессе коммуникации разнородность эмоционального настроения может проявляться с одной стороны к действительности, к собеседнику, с другой стороны в реальном содержании этого отношения. Такая разнородность наиболее образно изображается с помощью антифразиса и его разновидностей, о которых следует упомянуть особо.

В антифразисе разнородность эмоционального отношения к способу выражения мысли и по отношению к ее предмету, ее содержанию представлена как контраст между внешне выраженной серьезностью, уважительностью и одновременно достаточно ясно ощущаемой внутренней насмешкой, что составляет иронию говорящего. В изображении такого контраста важную роль играет интонация. [Хазагеров, Ширина, 148]

В речевых высказываниях, какими являются комплименты, часто встречается употребление такого языкового средства выражения, как метафора.

Под метафорой в узком понимании обычно подразумевается

разновидность переносного значения, которая основана на сходстве образной основы, обусловленном наличием общего признака между прямым и переносным значением слова. В этом смысле метафору можно определить как употребление названия одного объекта вместо названия другого на основании их определенного сходства. Итак, метафора - это перенос образа одного объекта по сходству на другой объект, ср.: лиса 1) «животное»; 2) «хитрец» (перенос по сходству в поведении животного и человека на человека) [Москвин, 2000: 9].

Как вид тропа она представляет оборот речи со скрытым уподоблением, образным сближением слов на базе их переносного или иносказательного значения [Современный словарь иностранных слов. М., 1993: 178].

Первая из возможных классификаций видов метафоры связана с различными особенностями ее содержания в семантическом плане. Такая классификация называется семантической.

Выделяются следующие виды метафор по семантическому типу:

1. Антропоморфная метафора основана на сравнении неодушевленных объектов, растений и животных с человеком. Перенесение человеческих свойств на неодушевленные объекты, растения и животных составляет антропоморфизм или антропоцентризм. Ср.: Отговорила осень золотая.

2. Анималистическая метафора возникает, если вспомогательным субъектом сравнения выступает животное: ср.: ветер воет, рычит мотор.

В современном языке перенос свойств животных на неодушевленные объекты является достаточно распространенной практикой и обычной техникой для метафорической номинации.

3. Машинную метафору используют для сравнения с каким-либо механизмом: ср.: аппарат власти, рычаги управления, механизм действия.

4. Флористическую метафору используют в сравнении объекта с растением или с его частью: роза ветров, корень зла, дерево рода.

5. Пространственную метафору используют на сравнении с какой-либо

частью или измерением пространства: высокий авторитет, широкая натура.

Метафора имеет три основные функции. Первая из них - это номинация объекта, еще не имеющего наименования. Используемая в такой функции метафора существует лишь в момент номинации; после осуществления этой функции, она утрачивает внутреннюю форму и распадается, перестает быть, поскольку, исчезает ее необходимость. Ее называют номинативной и широко используют в различных областях науки и техники в процессе возникновения новой специальной терминологии для научной деятельности.

Вторую функцию метафоры называют познавательной. В этом случае метафору используют теоретической моделью для предсказания свойств еще не познанного объекта и систематизации его; осуществив эту функцию, она также утрачивает внутреннюю форму и исчезает. Такая метафора также именуется когнитивной.

Третьей функцией метафоры является образное отображение действительности, образная интерпретация знакомых, привычных объектов, подчеркивание их индивидуальности. В этом случае у объекта возникает: прямое в виде первичного и образное в виде вторичного наименования, которые в совокупности представляют особое видение мира, освещая предмет с неожиданно новой стороны: алмазы росы, золото волос, костер рябины. [Москвин 2000: 47].

Образную метафору отличает обязательная двухплановость значения, она всегда индивидуальна, в отличие от номинативной метафоры. Образная метафора живет только в тексте, перенесение в другие тексты (повторение) ведет к ее исчезновению. Для образной метафоры быть в тексте означает, что она продолжает свою жизнь, воплощаясь в форме текста.

Пр.: А какая нравственная-то стала! - продолжал он, все больше и больше озлобляясь на кого-то.

Пр.: Добрая, чистая, любящая душа - не человек, а стекло! Служил науке и умер от науки. А работал как вол, день и ночь, никто никогда не щадил его (Чехов, 1960, 244);

Под сравнением, или сопоставлением принято понимать анализ объектов с целью установления их сходства и различия. В стилистике термин «сравнение» обычно используется в значении «уподобление», когда предполагается использование такого сравнения, при котором намеренно пренебрегают различиями между рассматриваемыми объектами [Москвин 2000: 161] Сравнение имеет отношение к метафоре.

В современной науке принято различать сравнение как логическое (обыденное) и образное. В логическом сравнении представляется сопоставление с выражением качества, в одинаковой степени присущее и его субъекту, и его объекту: Пр.: Джемма гуляла так степенно, не спеша, как гуляют благородные дамы (Тургенев). Внутреннюю форму метафоры составляет образное сравнение как уподобление понятий, тематически друг от друга отдаленных и логически несоотносимых.

Сравнение сближается с метафорой в семантическом плане; в науке даже есть мнение, что «образное значение метафоры есть буквальное значение соответствующего сравнения». Тем не менее, в смысловом отношении сравнение и метафора не взаимозаменяемы. Согласно общепринятой точки зрения, сравнение основывается на постоянном или преходящем сходстве, привлекая к нему внимание: Пр.: Вчера он вел себя, как тигр. Ср.: Он ведет себя как суслик, всегда сонный и вялый.

По своему содержанию метафоры бывают гораздо богаче соответствующих сравнений; имеют собственные возможности для передачи образа в определении его постоянного сходства. [Москвин, 2000: 163].

Хотя сравнение и метафора имеют сходство в выполнении пояснительной функции, однако важнейшей функцией сравнения и метафоры является художественное описание объекта, при выполнении которой у каждого средства своя интерпретация этого образа. Через изобразительную силу сравнений можно использовать в речи разнообразные средства, используемые в русском языке как виды сравнений: сравнительный оборот, придаточное сравнительное, в родительном падеже (цвет воронова

крыла), творительном падеже (выть волком, бежать зайцем).

В комплименте очень часто как стилистическое средство используется сравнение. Рассмотрим как можно использовать сравнительный оборот в художественном произведении при выражении комплимента:

Пр.: Милый мой метрдотель! - говорила Ольга Ивановна, всплескивая руками от восторга и умиления.

Ты просто очарователен! Господа, посмотрите на его лоб!

Дымов, повернись в профиль. Господа, посмотрите: лицо бенгальского тигра, а выражение доброе и милое, как у оленя. У, какой он милый! (Чехов, 1990, 210).

В данном примере сравнение выражается при помощи родительного падежа и сравнительного оборота.

Пр.: Как-никак, все-таки я тебя люблю. У тебя тонкие, нежные пальцы, как у артиста, у тебя тонкая, очень нежная душа ... (Чехов, XIII т., 244);

В приведенных примерах использованы образные сравнения. В качестве вывода по результатам проведенного анализа использования комплимента в русском языке можно сказать о том, что в комплименте широко используется употребление различных художественных средств выражения, таких, как эпитеты, перифразы, антифразисы, сравнения и метафоры (подробнее см.: Приложение 2). Эти тропы придают речи коммуникантов яркость, эмоциональность отношения, образность и выразительность.

2.2 Сопоставление семантики комплимента в русской и китайской лингвокультурах

В данной части работы проведем сопоставление семантики комплимента в русском и китайском языках.

Теперь обратимся к китайским исследованиям в языкознании на эту тему и перечислим описанные лингвистами конструкции в китайском языке.

Здесь следует указать, что необходимо согласиться с мнением китайского исследователя Ши (2000), что, как и для русского языка, синтаксические структуры комплимента являются очень формульными в китайском языке.

Как показывает опыт коммуникативных успехов и неудач на русском языке иностранных учащихся-китайцев умение адекватно составить и использовать выражения как комплименты не может формироваться самостоятельно и/или спонтанно, требуется знание его построения в языке.

Обращаясь к построению фраз с использованием комплиментов как выражения положительной оценки говорящему, следует заметить, что в клишированных конструкциях в обоих языках обнаруживают много общего, несмотря на то, что русский и китайский языки принадлежат к разным языковым системам. Синтаксическое содержание моделей построения комплимента в русском и китайском языках варьируется вокруг конструкции объекта и его характеристики: лицо(объект) + характеристика/сравнение, например: русск.: «Вы такой хороший специалист!»; кит.: «И губы пухлые и мягкие, милые как у младенца». При этом с точки зрения частоты и привычности в китайских комплиментах используют положительные прилагательные, более уместные в типичных моделях типа: кто + как + какой (Пр.кит.: Ты просто богиня (фея), спустившаяся с небес); тогда как в русском языке с этой целью в большей мере употребляются положительно окрашенные глаголы (Пр. русск.: Ты украсила мою жизнь. Вас молодит улыбка. Вам идёт этот цвет. Как вы хорошо выглядите!). И в то же время и прилагательные, и глаголы довольно часто соединяются с наречиями-интенсификаторами: “真”, “太” (в рус.: очень, так (такой), как (какой), хорошо и др.), для того чтобы достичь эффекта комплимента (см. Приложение 4). Таким образом, стереотипная клишированная форма положительной оценки адресата не представляет особой трудности с точки зрения синтаксиса, поскольку состоит из подобных структурных элементов в обоих языках. Существенно более значительные затруднения в использовании вызывает

семантическая сторона комплимента, его адекватность и уместность ситуации при употреблении

Русский речевой этикет тоже как бы исключает возможную отрицательную оценку, оставляя только положительную («не изменился» в данном контексте не стал хуже, значит, так же хорош). Рассматривая комплименты об изменениях внешности, стоит отдельного упоминания признак «толстый» по отношению к внешности человека. В современной русской лингвистической культуре толщина представляет признак уродливой внешности, она указывает на нарушение и искажение пропорций тела; особенно оскорбительным это будет звучать по отношению к женщине, тем более в прямых формулировках (Пр.рус.: «Какая ты толстая!» или «Ты потолстела» и т.п.). Напротив, в китайской культурной традиции толщина связана с достатком, на символическом уровне с благополучием в целом, в связи с этим нередко скажут прямо: «Вы потолстели!». Этот «комплимент толщины» может быть адресован с равным успехом как мужчине, так и женщине. Между тем, сейчас можно наблюдать трансформации представлений о худобе как о признаке хорошей внешности в русской лингвокультуре в большей степени обусловлены влиянием западной моды, поскольку этимологически слово «худой» происходит от слова «худо» и соотносимо с ущербностью, недостатками, нездоровьем и т.д. [Даль 1994: 1242] Compliments могут оценивать отдельные особенности внешнего вида человека: хороший голос, красивые зубы, чудесные волосы, прекрасную походку. Расхождения лексического состава реплик-комплиментов на русском и китайском языках при характеристике частей лица и тела мы приводим ниже в сравнительном оценочном аспекте (подробнее см: Приложение 5).

Пр.: РУС: зубы как у лошади (негат.); КИТ: как у тигра (полож.) как у кролика (ирон.)

Пр.: шея РУС: как у лебедя (полож.), у цыпленка (ирон.) КИТ: как у лебедя (полож.)

Пр.: нос РУС: как картошка (негат./ирон.) КИТ: как чеснок (ирон.)

Пр.: брови РУС: соболиные (полож.) КИТ: как клинок (полож.) как стрелы (полож.) как листья ивы (полож.)

Пр.: волосы РУС: как солома (пренеб.) КИТ: как водопад (полож.) как воронье крыло (полож.) как шёлк (полож.)

Пр.: кожа РУС: кровь с молоком (полож.) КИТ: как молоко (полож.)

Пр.: лицо РУС: квадратное (нейтр.), как луна (пол.) КИТ: как иероглиф, переводимый как слово «страна» (нейтр.) как тарелка/блюдец (негат./ирон.) как семя подсолнечника (полож.)

Пр.: талия РУС: как у осы - осиная, (полож.) КИТ: как у медведя (негат.)

Пр.: губы РУС: бантиком (полож./ирон.) КИТ: как вишни (полож.)

Пр.: усы РУС: как у кота (ирон.) КИТ: как цифра «8» (полож.)

При анализе выражения комплимента в китайском языке, китайские лингвисты также предпочитают классифицировать комплимент исходя из намерения и интенции адресанта. Как отмечает, Сун, в китайском языке разновидности комплиментов связывают с их функцией [Сун, 2000]. Основные функции комплимента состоят в сохранении, исправлении и улучшении отношения между собеседниками - говорящим и слушающим.

Согласно различию функций в коммуникации выделяются следующие основные типы комплиментов (подробно см.: Приложение 3):

1) функция приветствия адресата.

Встречается в речи при встрече между друзьями или знакомыми, особенно среди женщин.

Пр.:好久不见，越来越靓了！

Давно не виделись, ты стала еще красивей с последней нашей встречи!

Пр.:这么几天不见，你就变苗条了！

Ты так похорошела с тех пор как мы с тобой не виделись!

2) функция отдаленности от адресата со времени первой встречи.

Пр.:早就听说过了，今日见了果然不同一般。

Давно слышала, что вы уникальный человек. Сегодня смотрю на вас и убеждаюсь в этом! Очень приятно встретиться с вами вновь!

Пр.: 幸会, 幸会!

3) функция благодарности за помощь или поощрения поведения

Пр.:你给我找的, 那还有错。

То, что ты нашел для меня, несомненно, правильно.

Пр.: 你办事, 我放心。

Когда ты действуешь, я спокоен.

4) функция поощрения собеседника преувеличением его достижения

Пр.: 你的汉语进步的真快。

У тебя большой прогресс в изучении китайского языка.

Пр.: 干得非常好, 再接再厉!

Отлично сделал, продолжай!

5) функция угождения собеседнику

Пр.: 您这贵重的人儿才配这贵重的物。(《大宅门》)

Только такой благородный человек, как вы, подходит для такой дорогой изысканной вещи!

Пр.: 噯, 我也是知道艰难的, 但俗语说的: «瘦死的骆驼比马大, 凭他怎样, 你老拔根寒毛比我们的腰还粗呢!» (《红楼梦》)

Ай, я тоже знаю, что жизнь не легкая. Но, есть такая поговорка: «Верблюд, хотя тонкий до смерти как скелет, но больше и выносливее лошади по размеру и силе. Как и любой волос, тонок, хотя и прочный как канат, но не шире пояса»

б) функция обращения за помощью от собеседника

Пр.:这正好, 你是识字的, 又是出门人, 见识得多。我正要问你一件

事-- (《祝福》)

Ты образованный, обошел много мест, и знаешь много. Как раз поэтому, я хочу спросить у тебя кое-что.

7) функция ослабления конфликта изменением темы разговора

Пр.: 他本领比我大，仪表也很神气，将来一定得意。我看他倒是个理想的--呃--人。(《围城》)

Он гораздо способнее меня, и выглядит приличным, несомненно, у него будет хорошее будущее. По-моему, он подходящий мне человек.

Пр.: 闷头鸡啄米吃，口口都是实在的。看来高勇是一个务实的年轻人嘛。(《冰与火的缠绵》)

Курица, которая внимательно ест рис, является практичной. Мне кажется, что Гао Йуон прагматичный человек.

8) функция для навязания собеседнику своей воли, иными словами, функция позволяет осуществлять свою волю под предлогом того, что адресат имеет определенные восхваляемые качества.

Пр.: 丈母娘道：「鸿渐这样老实，是找不到女人的。让我为他留心做个媒吧。(《围城》)」

«Скромному человеку, каким является Хон жен, трудно найти жену. Поэтому, я помогу ему найти хорошую девушку для него», говорила тёща.

Пр.: 辛楣道：「大家喝一大杯，把斜川兄的好诗下酒。」(《围城》)

«Давай выпьем за замечательный стих Ще Чуан!» Предлагал Щен мей.

9) функция издевки над собеседником через иронию высказывания

Этот способ часто употребляется при условии, когда собеседник рисуется, чтобы предупредить поведение адресата, преувеличивает образ.

Пр.: «你是谁呀，我敢和你比吗？」

Ты просто чудо, как я могу сравниться с тобой!

Пр.: «你真是个了不起的人物！»

Какой ты классный!

Итак, как видим, при использовании комплимента в языке важны его функциональные особенности в построении общения. В зависимости от цели общения, комплимент может иметь дополнительные коммуникативные функции и отражать их в построении модели высказывания с комплиментом..

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Детальный анализ комплиментов в русской и китайской лингвокультурах, проведенный в рамках данной главы, позволил выявить их синтаксические, семантические особенности, конструктивные модели, специфику их употребления, средства выражения, предложить классификацию средств, используемых в построении комплиментов.

На основании анализа конструктивных особенностей построения комплимента в тексте как речевого жанра в русском и китайском языках установлено, что специфичной языковой особенностью использования комплиментов в тексте является широкое употребление различных художественных средств выражения, таких, как эпитеты, перифразы, антифразисы, сравнения и метафоры, выполняющих функции описания образа, и придающих речи яркость и выразительность.

В процессе изучения установлено, что синтаксическое содержание моделей построения комплимента в русском и китайском языках варьируется вокруг определенной семантико-прагматической конструкции, в которую входят объект и все его личные характеристики с использованием сравнительных форм и художественных средств сравнения в превосходной степени. При этом при использовании комплимента в языке важны его функциональные особенности в построении общения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Актуальность изучения комплимента состоит в том, что он представляет собой важный объект коммуникации, который возникает для того, чтобы одобрить, похвалить и этим поощрить человека, поднять его настроение, вызвать симпатию к себе, доставить собеседнику удовольствие и установить с ним доброжелательные отношения. Compliments широко применяются в повседневной жизни, как в русском так и в китайском языках.

На основе анализа исследований русских лингвистов, можно утверждать, что комплимент относится к первичным речевым жанрам. На этом основании комплимент может быть структурным элементом литературных произведений. Как первичный речевой жанр, комплимент относится к контактной, межличностной, непосредственной коммуникации, поскольку он оказывает непосредственное воздействие на адресата, при этом выражается в форме речевого акта, воплощением которого в тексте является речевой жанр.

В данной работе был проведен анализ комплимента с позиций теории речевого акта и описаны особенности его использования в русском и китайском языках. Были рассмотрены различные предлагаемые разными авторами определения таких терминов, как комплименты, речевой акт, на основании которых были проведены обобщения и предложены свои формулировки к исследуемым понятиям. Также был проведен теоретический анализ понятия и признаков комплимента на основе обзорного анализа лингвистических исследований в русском и китайском языках. На основе проведенного теоретического анализа научных исследований по данной теме можно сделать следующие выводы: понятие «комплимент» включает в себя все признаки речевого акта: является единицей речевого процесса, объединенной разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи; данная единица обладает внутренней и внешней структурой, имеет определенные семантические конструкции построения.

Была изучена специфика комплимента, как объекта лингвистического исследования. Были выделены общие подходы к изучению комплимента в русском языке, в китайском языке. Были рассмотрены семантические и функциональные особенности, которые отличают комплимент среди смежных речевых актов: похвала, лесть и одобрение. Установлено, что комплимент отличают цели, функции и эмоциональные интенции выражения. По итогам изучения, установлено, что функциональное значение комплимента выражено в том, что он является важнейшим средством речевого воздействия для оптимизации речевой коммуникации в целом, однако функционируют комплименты, прежде всего, в рамках той или иной культуры и обусловлены социально-культурными различиями.

Детальный анализ использования комплиментов в русском и китайском языках позволил выявить функциональные особенности комплиментов, их синтаксические, семантические особенности, специфику его употребления, предложить классификацию высказывания комплиментов. На основании анализа конструктивных особенностей построения комплимента в тексте как речевого жанра в русском и китайском языках установлено, что специфической языковой особенностью использования комплиментов в тексте является широкое употребление различных художественных средств образного выражения: эпитеты, перифразы, антифразисы, сравнения и метафоры, выполняющих функции описания образа, и придающих речи яркость и выразительность.

В целом, проведенное исследование выявило большое значение комплимента в межкультурной коммуникации, поскольку комплимент является активным речевым действием, поскольку помогает сблизиться, поддержать и развить межличностное общение. Изучение комплиментов даёт возможность лучше узнать их функции в общении; исследовать культурные нормы, обуславливающие данный речевой акт; рассмотрение комплиментов в межкультурной коммуникации способствует более глубокому пониманию этнической ментальности и развитию межкультурного взаимодействия.

Список литературы

1. Акишина А.А, Формановская Н.И. Русский речевой этикет. М., Наука, 1975. 245.
2. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Бахтин М.М. Собр. соч. - М.: Русские словари, 1996. 178 с.
3. Безменова Л.Э. Функционально-сематические и прагматические особенности речевых актов: На материалах использования комплиментов в современном английском языке: Дис... канд. филол. наук. - Самара, 2001. - 174 с.
4. Безменова Н.А., Герасимова В.И. Некоторые проблемы теории речевых актов // Языковая деятельность в аспекте лингвистической прагматики: Сб. обзоров науч.ст. - М., 1984. - С. 146-196.
5. Безменова Л.Э. Функционально-сематические и прагматические особенности речевых актов: На материалах использования комплиментов в современном английском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. - Самара, 2001. - 21 с.
6. Гак В.Г. К проблеме сопоставительно-типологического лингвистического анализа речевого акта и литературного текста // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку. - М.: Наука, 1987. - С. 26-37.
7. Германова Н.Н. Коммуникативные стратегии комплимента и проблемы типологии речевых этикетов // Язык и модель мира: Сб. науч. тр. Вып. 418. - М.: МГЛУ, 1995. - С. 27-39.
8. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. - М.: изд-во УРСС, 2002. 206 с.
9. Колегаева А.В. «Комплимент» в межкультурном диалогическом общении // Вопросы филологии. Материалы II-ой Международной конференции: Язык и культура. Сб. науч. мат. - М.: Ин-т иностр. языков. Президиум РАН 17-21 сентября 2003. - С. 193-195.
10. Ковшова М.Л. Комплимент и оскорбление: общение и выражение эмоций

(на материале современной русской речи) //Язык. Сознание. Коммуникация. М.: МаксПресс, 2010. Вып. 40. С.103-112.

11. Леонтьев В.В. «Похвала», «лесть» и «комплимент» в структуре языковой личности: Дис... канд. филол. наук. - Волгоград, 1999.- 208 с.

12. Мосолова И.Ю. Комплиментарные высказывания с позиции теории речевых актов (на материалах французского, русского и английского языков): Автореф. дисс.... канд. филол. наук. - М., 2005. 106 с.

13. Мосолова И.Ю. Понятие комплимента в системе речевых высказываний // Русская речь. 2012, № 4. С. 56-58.

14.Семенова Е. А. Место и роль комплимента в русском языке. Автореферат дисс.... канд. филол. наук. – М.: 2010. 112 с.

15.Серебрякова Р.В. Комплимент в коммуникативном поведении // Тезисы докладов II-ой Международной научно-студенческой конференции «Тендер: Язык, культура, коммуникация». - М.: МГЛУ, 22-24 ноября 2001 г. - С. 97-98.

16.Хазагеров Т.Г., Ширина Л.С. Общая риторика. Курс лекций и Словарь риторических фигур: Учебное пособие для вузов по специальности «Филология» - Ростов-н-Д, Изд-во Ростовского ун-та, 2000. 239 с.

17.Хазагеров Т.Г. Речевые средства выражения в русском языке - Ростов-н-Д, 2007. 122. с.

18.Ширина Л.С. Фигуры речи - Ростов-н-Д, Изд-во Ростовского ун-та, 2003. 230 с.

19. Формановская. Н.И Коммуникативно-прагматические аспекты единиц речевого общения. М., Наука, 1998. 256 с.

20. Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. - М.: Русский язык, 1982. - 193 с.

21. Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспект. - 3-е перераб., и доп. - М.: Русский язык, 1997. - 165 с.

22. Яшкина Л.Ю. Использование комплимента в русской речи // Вопросы филологии, 2011, № 6. С. 56-57.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Сравнительная характеристика комплимента и смежных с ним речевых актов

Критерии сравнения	Комплимент	Лесть	Одобрение	Похвала
<i>содержание понятия</i>	Любезные, приятные слова кому-либо отзыв о ком-либо,	Лестные, хвалеб. слова в адрес кого-либо	выражение мнения адресанта о своем адресате	хвалебные слова, отзывы с оценкой какого-либо поведения кого-либо
<i>цель</i>	выразить свое доброе отношение кому-либо для установления контакта, подбодрить	угодить адресату для получения расположения к себе	Выразить одобрение адресату	Дать положительную объективную оценку, поощрить поведение адресата, поддерж. в действиях
<i>адресат направленность</i>	человек (кто-либо) кому-либо или в адрес кого-либо м.б. прямым - собеседнику или в адрес отсутствующего	человек (кто-либо) от нижестоящего по социальному статусу собеседника к вышестоящему	человек (кто-либо), его действия	человек в отношении действий кого-либо
<i>объект</i>	личные качества, внешность и др. лич. хар-ки кого-либо	человек, его личные вещи, достоинства	действия кого-либо	поведение кого-либо
<i>объективность (искренность /неискренность)высказ-ия</i>	объективная искренняя, может быть чуть преувеличенной	необъективная преувеличенная, неискренняя, своекорыстная	искренняя	объективная искренняя
<i>характер оценки</i>	положительная	псевдоположительная	положительная и реже псевдоположительная	положительная
<i>функции</i>	контактоустанавливающая положительное эмоц. воздействие	угождение для расположения к себе собеседника	Одобрить, выразить свою поддержку	одобрение, поощрение положительное эмоц-ое воздействие
<i>Особенности употребления</i>	Касается наст. вр.	Имеет форму значительного преувеличения	в усл-х непосред-го общения собесед-ков для достижен-я адресантом опред-ых целей	Касается действия в прошед. вр. гл. перфектив. пр. вр.
<i>черты</i>	эмоц. насыщен и положит. окрашен	преув. полож. оценка (угодность)	Оценка с поощрением	Положит. Окрашен с эмоциональной оценкой

Приложение 2

Художественные средства выражения комплимента в речевом акте

	Эпитет	перифраза	антифразис	метафора	сравнение
значение	для обозначения признаков и номинации объектов	описательный оборот для замены одного наименования др-им	Для раскрытия противоречивой сути предметов, явлений, кач-в	иносказание, оборот речи, перенос. знач.	ан-з объектов для сходства и различия
виды	1) по семантич. признаку: дающие портрет., психол., поведенческую характеристику лица либо характеристики объекты по форме, размеру, внеш. виду 2) по номинации: метафорич-ие и метоним-ие 3) по использованию: разговор-ые; поэтич-ие; народно-поэтич-ие	образная и логическая		антропоморфная анималистическая машинная флористическая пространственная образные и номинативные	логическое (обыден.) и образное (фигурал.)
функции	для обозначения признаков и номинаций	пояснительная, оценочная декоративная	ироническое, употреб. с целью критики	познавательная, для образного отображения номинация	Образное сравнение уподобление
Особенности употребления	для обозначения признаков и номинаций	Для замены общеупотребительных наименований др-ими	ироническое, употреб. с целью критики эмоциональный настрой	Для улучшения образного восприятия	Для улучшения образного восприятия

Приложение 3

Сравнение типологии и содержания функций комплиментов в русском и китайском языках

Параметры сравнения	Русский язык	Китайский язык
Функции	1) фатическая (контактоустанавливающая) 2) функция позитивного воздействия на адресата	1) сделать собеседнику приятно; 2) выразить восхищение собеседнику; 3) воздействовать на собеседника с целью использования его расположения к себе
Критерии деления по типологии: - По вектору комплиментации (по адресату) - по адресной направленности	- комплимент в адрес отсутствующего человека (слушающему); -интерпретирующий комплимент (с чужих слов) -рефлексивный комплимент (самому себе)	- комплимент отсутствующему (слушающему) - директивный (собеседнику) о др. человеке - рефлексивный (самому себе)
по способу передачи	прямые и косвенные	прямые, косвенные
по способу выражения	эксплицитные и имплицитные	эксплицитные и имплицитные
по норме соблюдения этикета	этикетные и неэтикетные	Этикетные, неэтикетные
по степени эмоциональности и правдивости	искренние и неискренние	объективные, необъективные
Типы по функциональному признаку (по выполнению роли и значению в общении)	1) комплимент - благодарность; 2) комплимент - приветствие; 3) комплимент - знакомство; 4) комплимент - поздравление.	1) функция приветствия адресата. 2) функция отдаленности от адресата со времени первой встречи (оценка изменения) 3) функция благодарности за помощь или поощрения поведения 4) функция поощрения собеседника преувеличением его достижения (поощрение) 5) функция угождения собеседнику 6) функция обращения за помощью от собеседника (просьба) 7) функция ослабления конфликта изменением темы разговора (примирения) 8) функция для навязания собеседнику своей воли, иными словами, функция позволяет осуществлять свою волю под предлогом того, что адресат имеет определенные восхваляемые качества.

Приложение 4

Использование клишированных синтаксических моделей в построении общеупотребительных комплиментов в русском и китайском языках

в русском языке	в китайском языке
<p style="text-align: center;"><i>Прямые комплименты</i></p> <p>Простое двусоставное предложение = подлежащее-местоимение с глагольным или составным именным сказуемым + обстоятельства</p> <p style="text-align: center;"><i>Косвенные комплименты</i></p> <p style="text-align: center;">Сложное предложение распространенное</p> <p style="text-align: center;">Конструкция</p> <p>объект и его характеристики лицо/объект + характеристика/сравнение + превосх. степ.</p> <p>Мест. (вы, ты) + нареч. (такая (ой)) + прил. (какой) в превосход. степени</p> <p>Мест. (вы, ты) +(глагол «есть») +прил.(какой) + (сущ.)</p> <p>У вас/тебя +прил. (какой) +сущ.</p> <p>Мест. (вы, ты) /сущ. +нареч. (как) +глагол. в наст. вр. (делаете) +(сущ.)</p> <p>Нареч. (как) +вы+нареч.+глагол.</p> <p>Нареч. (как) +вы+ прил. (Какой) + нареч. (как) (у вас). + (сущ.)</p> <p>Наречие (как)</p> <p>(Прил.) + сущ.</p>	<p style="text-align: center;">Простое двусоставное предложение</p> <p style="text-align: center;">Конструкция модели</p> <p>объект и его характеристики</p> <p>лицо/объект + характеристика/сравнение</p> <p style="text-align: center;">Конструкция распространенных моделей</p> <p>Сущ. (мест.) + гл. или прилаг. (числ.) + комплементарная частица степени (很 hěn , 慌 huāng , 要命 yàomìng, 要死 yàosǐ, 不得了 bùdéliǎo, 不行 bùxíng).</p> <p>Сущ. (мест.) + гл. или прилаг. (числ.) + нареч.+ комплементарная частица степени</p>
<p>очень + так (такой) + как (какой) + хорошо</p> <p>«хорошо», «отлично», «красивый» (красиво), «умница», «так», «как», «такой», «какой»</p>	<p>кто + как + какой</p> <p>сущ. + нареч.+ прилаг.</p> <p>нареч.: «весьма», «очень»</p>

Приложение 5

Употребление сравнительных эпитетов в русском и китайском языках в оценочном аспекте

критерии сравнения	русский язык		китайский язык	
	отр. (ирон.)	полож.	отр.	полож.
<i>ЧАСТИ ТЕЛА</i>				
зубы	как у лошади	кролика	как камень	как у тигра
шея	как у быка (бычья) как у цыпленка (цыплячья) (ирон.)	как у лебедя	как медведя	как у лебедя
нос	как картошка (ирон.), крючком	орлиный профиль	как чеснок (ирон.)	как у орла
брови	кустом	соболиные	как терновник	как стрелы
волосы	как солома	как шёлк, как крыло ворона	как терновник, как змеи	как водопад шёлк
кожа	как пергамент	кровь с молоком	как у змеи	как молоко
лицо	квадратное	круглое, как луна	как тарелка/блюдце	как семя подсолнечника
талиа	как бочонок	как у осы - осиная	как у медведя	как у серны
губы щеки	как вареники	бантиком, как малина как маков цвет		как вишни
усы	как у кота	как стрелы	как у крота	как цифра «8»
<i>КАЧЕСТВА</i>				
храбрый	как заяц	как тигр	как заяц	как тигр
быстрый	как черепаха	как волк	как улитка	как серна
мудрый	как осел	как ворон, сова	как черепаха (ирон.)	как змея
хитрый	как шакал	как лиса	как крокодил	как обезьяна
упрямый	как баран	как бык	как осел	как бык
отважный	как петух	как лев	как коза	как слон
сильный	как бык	как медведь	как вепрь	как слон
важный	как гусь (ирон.)	как петух, (ирон.)	как кот (ирон.)	как слон
преданный	как кошка	как пес	как пес (нейтр.)	как кот
ласковый	как кошка	как олень		как ласка
благородный		как олень		как собака
ловкий	как обезьяна (ирон.)	как кошка (нейтр.)	как кошка (нейтр.)	как обезьяна (ирон.)

Использование синтаксических конструкций для построения общераспространенных моделей - комплиментов в русском и китайском языках

в русском языке	в китайском языке
<i>Прямые комплименты</i>	<i>Прямые комплименты</i>
<p>Простое двусоставное предложение = подлежащее-местоимение с глагольным или составным именным сказуемым + обстоятельства</p>	<p>Простое двусоставное предложение</p>
<i>Косвенные комплименты</i>	Конструкция модели
<p>Сложное предложение распространенное</p> <p>Конструкция распространенных моделей</p> <p>объект и его характеристики лицо/объект + характеристика/сравнение + превосх. степ.</p> <p>Мест. (вы, ты) + нареч. (такая (ой)) + прил. (какой) в превосход. степени</p> <p>Мест. (вы, ты) +(глагол «есть») +прил.(какой) + (сущ.)</p> <p>У вас/тебя +прил. (какой) +сущ.</p> <p>Мест. (вы, ты) /сущ. +нареч. (как) +глагол. в наст. вр. (делаете) +(сущ.)</p> <p>Нареч. (как) +вы+нареч.+глагол.</p> <p>Нареч. (как) +вы+ прил. (Какой) + нареч. (у вас). + (сущ.)</p> <p>Наречие (как)</p> <p>(Прил.) + сущ.</p>	<p>объект и его характеристики лицо/объект + характеристика/сравнение</p> <p>Конструкция распространенных моделей</p> <p>Сущ. (мест.) + гл. или прилаг. (числ.) + комплементарная частица степени (很 hěn , 慌 huāng , 要命 yàomìng, 要死 yàosǐ, 不得了 bùdéliǎo, 不行 bùxíng).</p> <p>Сущ. (мест.) + гл. или прилаг. (числ.) + нареч.+ комплементарная частица степени</p>
<p>очень + так (такой) + как (какой) + хорошо</p> <p>«хорошо», «отлично», «красивый» (красиво), «умница», «так», «как», «такой», «какой»</p>	<p>кто + как + какой</p> <p>сущ. + нареч.+ прилаг.</p> <p>нареч.: «весьма», «очень»</p>
в русском языке	в китайском языке
<p>объект и его характеристики лицо/объект + характеристика/сравнение + превосх. степ.</p> <p>Мест. (вы, ты) + нареч. (такая (ой)) + прил. (какой) в превосход. степени</p> <p>Мест. (вы, ты) +(глагол «есть») +прил.(какой) +</p>	<p>объект и его характеристики лицо/объект + характеристика/сравнение</p> <p>Сущ. (мест.) + гл. или прилаг. (числ.) + комплементарная частица степени (</p>

<p>(сущ.) У вас/тебя +прил. (какой) +сущ. Мест. (вы, ты) /сущ. +нареч. (как) +глагол. в наст. вр. (делаете) +(сущ.) как Нареч. (как) +вы+нареч.+глагол. Нареч. (как) +вы+ прил. (Какой) + нареч. (у вас). + (сущ.) Наречие (как) (Прил.) + сущ. + нар.</p>	<p>很 hěn , 慌 huāng , 要命 yàomìng, 要死 yàosǐ, 不得了 bùdéliǎo, 不行 bùxíng). Сущ. (мест.) + гл. или прилаг. (числ.) + нареч.+ комплементарная частица степени</p>
<p>очень + так (такой) + как (какой) + хорошо «хорошо», «отлично», «красивый» (красиво), «умница», «так», «как», «такой», «какой»</p>	<p>кто + как + какой сущ. + нареч.+ прилаг. нареч.: «весьма», «очень», «гораздо»</p>
<p>очень + так (такой) + как (какой) + хорошо «хорошо», «отлично», «красивый» (красиво), «умница», «так», «как», «такой», «какой»</p>	<p>кто + как + какой сущ. + нареч.+ прилаг. нареч.: «весьма», «очень»</p>
<p>в русском языке</p>	<p>в китайском языке</p>
<p>объект и его характеристики лицо/объект + характеристика/сравнение + превосх. степ. Мест. (вы, ты) + нареч. (такая (ой)) + прил. (какой) в превосход. степени Мест. (вы, ты) +(глагол «есть») +прил.(какой) + (сущ.) У вас/тебя +прил. (какой) +сущ. Мест. (вы, ты) /сущ. +нареч. (как) +глагол. в наст. вр. (делаете) +(сущ.) как Нареч. (как) +вы+нареч.+глагол. Нареч. (как) +вы+ прил. (Какой) + нареч. (у вас). + (сущ.) Наречие (как) (Прил.) + сущ. + нар.</p>	<p>объект и его характеристики лицо/объект + характеристика/сравнение Сущ. (мест.) + гл. или прилаг. (числ.) + комплементарная частица степени (很 hěn , 慌 huāng , 要命 yàomìng, 要死 yàosǐ, 不得了 bùdéliǎo, 不行 bùxíng). Сущ. (мест.) + гл. или прилаг. (числ.) + нареч.+ комплементарная частица степени</p>
<p>очень + так (такой) + как (какой) + хорошо «хорошо», «отлично», «красивый» (красиво), «умница», «так», «как», «такой», «какой»</p>	<p>кто + как + какой сущ. + нареч.+ прилаг. нареч.: «весьма», «очень», «гораздо»</p>

